

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1997-1998

17 DECEMBER 1997

Wetsvoorstel tot interpretatie van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966

(Ingediend door mevrouw Milquet)

TOELICHTING

De wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken werd de jongste tijd herhaaldelijk geïnterpreteerd op een manier die in strijd is met de geest maar ook met de letter van de wet.

Minister Leo Peeters heeft in eerste instantie een circulaire aangekondigd waarin hij de Franstalige inwoners van de faciliteitengemeenten die hun papieren in het Frans wensen te krijgen, zou verplichten daartoe een jaarlijkse aanvraag te doen.

Een week later heeft de minister bevestigd dat alle papieren in de faciliteitengemeenten voortaan in het Nederlands zullen zijn opgesteld. De Franstaligen kunnen enkel een Franse versie daarvan vragen. Zij moet dus hun aanvraag hernieuwen voor elk getuigschrift en voor elke akte, verklaring, machtiging en vergunning. De circulaire van minister Peeters is op 16 december 1997 naar het college van burgemeester en schepenen van de randgemeenten gestuurd.

Deze circulaire is volledig in strijd met de artikelen 24, 26 en 28 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, die bepalen dat de plaatselijke diensten die in de randgemeenten zijn gevestigd, de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans opstellen. Dezelfde diensten stellen de aan de particulieren uitgereikte getuigschriften, verklarin-

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1997-1998

17 DÉCEMBRE 1997

Proposition de loi interprétative des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966

(Déposée par Mme Milquet)

DÉVELOPPEMENTS

La loi sur l'emploi des langues en matière administrative a fait l'objet, ces derniers temps, d'interprétations en contradiction avec l'esprit mais aussi avec le texte de la loi.

Le ministre Leo Peeters a d'abord annoncé une circulaire par laquelle il obligerait les habitants francophones des communes à faciliter à adresser une demande annuelle pour recevoir des documents en français.

Une semaine plus tard, le ministre a affirmé que, dans les communes à facilités, tout document devra, à l'avenir, être établi en néerlandais, les francophones ayant uniquement la possibilité de l'obtenir en français. Ils devront dès lors réitérer leur demande pour chaque acte, certificat, déclaration et autorisation. La circulaire de ministre Peeters a été envoyée aux collèges des bourgmestres et échevins des communes périphériques le 16 décembre 1997.

Cette circulaire est en totale contradiction avec les articles 24, 26 et 28 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative qui prévoient que les services locaux établis dans les communes périphériques rédigent en néerlandais et en français les avis, communications et les formulaires destinés au public. Les mêmes services rédigent en néerlandais ou en français, selon le désir de l'intéressé, les certificats, déclarations

gen, machtigingen en vergunningen in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de wens van de belanghebbende. Daarenboven worden in de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek en Wemmel, naar gelang van de wens van de belanghebbende, de akten in het Nederlands of in het Frans gesteld.

Beweren dat de akten op grond van deze bepalingen uitsluitend in het Nederlands moeten worden gesteld, is een flagrante schending van de taalwetten en bijgevolg een ernstige beperking van de rechten van de minderheden.

De jurisprudentie van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht maakt brandhout van die interpretatie. Volgens die Commissie geldt het vermoeden dat de taal van een particulier de taal van het Gewest is slechts voor zover de instelling niet weet tot welke taalgroep de particulier behoort. Een particulier moet niet telkens opnieuw voor elk papier een aanvraag indienen om het in zijn taal te krijgen.

Een interpretatie van de taalwetten zoals Vlaams minister Leo Peeters voorstaat, zou betekenen dat ook in Brussel de particulieren, zowel de Nederlandstaligen als de Franstaligen, voor elke akte zouden moeten te kennen geven in welke taal zij die akte wensen. Naar het voorbeeld van artikel 28 van de wet op het gebruik van de talen betreffende de faciliteitengemeenten, bepaalt artikel 20, § 1, van de wetten op het gebruik van de talen immers dat de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de akten die de particulieren betreffen, alsook de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen die aan de particulieren worden afgegeven, in het Nederlands of in het Frans stellen, naar gelang van de wens van de belanghebbende. Men moet dus vaststellen dat de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken dezelfde begrippen hanteren, nl. «naar gelang van de wens van de belanghebbende» voor de akten die worden opgesteld door de plaatselijke diensten in Brussel en in de faciliteitengemeenten.

Bijgevolg is de interpretatie die verdedigd wordt door L. Peeters in strijd met de jurisprudentie van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, maar ook met de letter en de geest van de taalwetten.

Daarenboven is de minister van de Vlaamse Gemeenschap niet bevoegd om de taalwetten te interpreteren.

De interpretatie van een wet is overeenkomstig artikel 84 van de Grondwet de taak van de auteur van de wet, d.w.z. van de wetgever.

De gemeenten hebben op hun beurt tot taak de federale wet toe te passen. Zoals professor Delpérée er onlangs aan herinnerd heeft, treden de Gewestinstaties alleen op om na te gaan of de gemeenten de wet goed hebben toegepast. Wie toezicht uitoefent mag geen bevelen geven.

et autorisations délivrées au particulier. En outre, dans les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek et Wemmel, les actes sont rédigés en néerlandais ou en français selon le désir de l'intéressé.

Prétendre sur la base de ces dispositions que les actes doivent être rédigés uniquement en néerlandais, constitue une violation flagrante des lois linguistiques et partant, une restriction considérable des droits des minorités.

La jurisprudence de la Commission permanente de contrôle linguistique infirme totalement cette interprétation. Selon la C.P.C.L., la présomption que la langue du particulier est celle de la région ne vaut que pour autant que l'organisme ignore l'appartenance linguistique du particulier. Un particulier ne doit pas renouveler pour chaque document sa demande de le recevoir dans sa langue.

Si les lois linguistiques devaient être interprétées comme l'entend le ministre de la Communauté flamande, Leo Peeters, il faudrait en déduire qu'à Bruxelles également, les particuliers, tant francophones que néerlandophones, devraient exprimer pour chaque acte la langue dans laquelle ils souhaitent qu'il soit rédigé. En effet, à l'instar de l'article 28 des lois sur l'emploi des langues concernant les communes à facilités, l'article 20, § 1^{er}, des lois sur l'emploi des langues stipule que les «services locaux établis dans Bruxelles-capitale rédigent en français ou en néerlandais, selon le désir de l'intéressé, les actes qui concernent les particuliers ainsi que les certificats, déclarations et autorisations qui leur sont délivrés». Il faut donc constater que les lois sur l'emploi des langues en matière administrative utilisent les mêmes termes, à savoir «selon le désir de l'intéressé» pour les actes rédigés par les services locaux à Bruxelles et dans les communes à facilités.

Par conséquent, l'interprétation défendue par L. Peeters est contraire à la jurisprudence de la C.P.C.L. mais aussi à l'esprit et à la lettre des lois linguistiques.

En outre, le ministre de la Communauté flamande ne dispose d'aucune compétence pour interpréter les lois linguistiques.

L'interprétation authentique d'une loi revient, conformément à l'article 84 de la Constitution, à l'auteur de la loi, c'est-à-dire au législateur.

Les communes sont, quant à elles, chargées d'appliquer la loi fédérale. Comme l'a rappelé récemment le professeur Delpérée, les autorités régionales n'interviennent que pour vérifier si les communes ont bien appliqué la loi. «Celui qui contrôle, ne peut donner des ordres».

Om te voorkomen dat de faciliteitengemeenten en hun inwoners voor een noodlottige keuze komen te staan nl. zich onderwerpen aan de circulaire of de wet toepassen, is het verkieslijk een wetsvoorstel goed te keuren dat de woorden «naar gelang van de wens van de belanghebbende» interpreteert.

Dit wetsvoorstel strekt ertoe de tot nog toe geldende interpretatie van de taalwetten door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht over te nemen.

*
* *

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De artikelen 20, § 1, 26 en 28, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, moeten geïnterpreteerd worden als volgt:

«Wanneer de belanghebbende de wens heeft uitgesproken om een akte te ontvangen in zijn taal voor zover die het Nederlands of het Frans is, wordt hij geacht diezelfde aanvraag te doen voor alle andere toekomstige akten die hem betreffen, behalve wanneer hij een daarvan afwijkende nieuwe aanvraag doet.»

Cependant, pour éviter que les communes à facilités et leurs habitants se trouvent face à un choix cornélien, soit se soumettre à la circulaire, soit appliquer la loi, il est préférable d'adopter une proposition de loi interprétative des termes «selon le désir de l'intéressé».

Cette proposition de loi vise à reprendre l'interprétation des lois linguistiques telle qu'elle a été donnée jusqu'à présent par la C.P.C.L.

Joëlle MILQUET.

*
* *

PROPOSITION DE LOI

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les articles 20, § 1^{er}, 26 et 28, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, doivent être interprétés comme suit:

«Lorsque l'intéressé a exprimé le désir de recevoir un acte dans sa langue, quand celle-ci est le français ou le néerlandais, il est présumé exprimer cette même demande, pour l'avenir, pour tous les autres actes le concernant, sauf en cas de nouvelle demande contraire.»

Joëlle MILQUET.